

Lecturas en Totonaco

**en
totonaco de Xicotepec
de
Juárez
y
en
español**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1988

primera edición 1981 700 ejemplares
segunda impresión 1988 500 ejemplares

Cartilla

en totonaco de Xicotepec de Juárez
87-019 México, D.F. 5C
1988

Introducción

La mayoría de las letras del alfabeto totonaco son las mismas letras del alfabeto español; así que si usted sabe leer español y entiende totonaco, sólo necesita un poco de orientación para poder leer también en totonaco. Con este fin, las lecciones de este libro introducen, una por una, las letras que se usan para la escritura del totonaco; de este modo usted puede ir aprendiendo a leer en totonaco al mismo tiempo que se divierte leyendo los cuentos que se incluyen en las lecciones.

Aclaraciones sobre el alfabeto totonaco

El idioma totonaco tiene las mismas vocales que el español: a, e, i, o, u. Además, el totonaco tiene cinco vocales largas, a las que se les escribe una raya encima para indicar que esa vocal tiene un sonido más largo: ā, ē, ī, ō, ū.

El idioma totonaco tiene las siguientes consonantes que se pronuncian más o menos como en español: c, ch, hu, j, l, m, n, p, qu, s, t, tl, tz, y. Además, hay otras cuatro consonantes, que representan sonidos que no existen en español: k, lh, x, '.

El alfabeto totonaco está formado por 23 letras. La lista de estas se encuentra al final del libro.

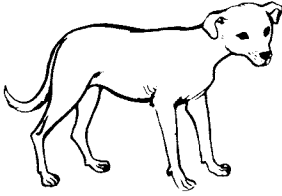
La acentuación de palabras en totonaco

La acentuación de palabras en totonaco sigue las siguientes reglas:

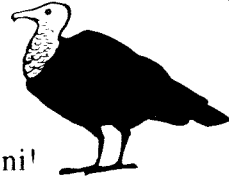
1. Cuando una palabra termina en vocal breve, la fuerza de la palabra cae en la penúltima sílaba.
2. Cuando una palabra termina en vocal larga o consonante (exceptuando el saltillo), la fuerza de la palabra cae en la última sílaba.
3. En este libro, sólo hasta la lección 11, el acento está escrito cuando la fuerza de la palabra no cae en las sílabas de las reglas anteriores.
4. Cuando la última sílaba de una palabra tiene un diptongo que termina en u, la fuerza cae en la primera letra del diptongo.

En el nombre en totonaco de cada uno de estos dibujos, se utiliza la letra ch. Lea la palabra junto a cada dibujo:

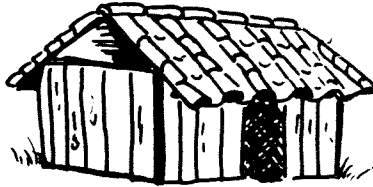
1
ch



huan chichí'
el perro



huan chū'ni'
el zopilote



huan chic
la casa

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra ch:

tanchut

pañal

chin

llega aquí

huachichi

áspero

chuchú

lo tuesta

chi'chi

caliente

tachihuīn

idioma, palabra

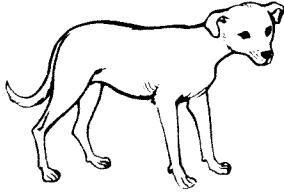
Lea este cuento:

huan Chico



Huan Chico chi'pá chacal. Chico
lā' huan chichí' natachin nac huan
chic con huan chacal. Cani huan chacal.

Ponga una "X" al lado de la palabra que corresponde al dibujo:



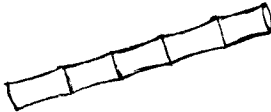
chichí'

chic



chacha

cuchú'



chupuhuj

cha'ncat

Vea el dibujo y lea el cuento:

huan lacchu
la chachalaca



Huan lacchu chu lacatin tatō'lá nac
qui'hui'. Cani huan lacchu para hua'can.
A'nan a'ntīn tachi'pá huan lacchu. Huan
lacchu tata'sá de tuncuj.

Escriba en la línea la palabra en totonaco que corresponde a la palabra en español:

chachalaca _____

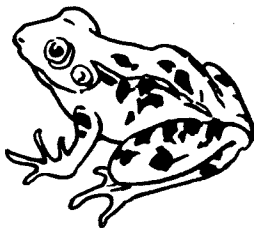
casa _____

perro _____

Note en las palabras siguientes la diferencia entre el sonido de la letra ch y otras letras con sonido semejante:

chu'cú	lo corta
cuchú'	la cotorra
chi'chiní'	el sol, el día
quinit	la carne
chichí'	perro
chiquí	lo sacude

Escriba sobre la línea, las letras que faltan para completar la palabra:



sapo, rana

_____chakat

pañal

tan_____

sol, día

chi'_____ní'

palabra, idioma

ta_____huīn

saliva

_____jot

granizo

_____jet

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra ch:

chacha	la pitaya, pitahaya
chu'cú	lo corta
chejet	el granizo
chi'chiní'	el sol, el día
chauj	la tortilla
taminchá'	vienen de allí

Vea los dibujos y lea el cuento; después escriba en totonaco las respuestas a las preguntas que siguen:



huan chivo
el chivo



Huan Pancho lâ' Chepa catajon natamin.

Natamin nac chic.

Chepa nalīmin chacha. Cani huan chacha.

Pancho nalīmin huan chivo. Cas natamin nac chic.

¿Tichūn tamimā'ná?

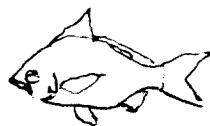
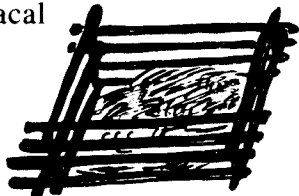
¿Quiénes son los que vienen?

¿Tuchū līmimā' huan Pancho?

¿Qué trae Pancho?

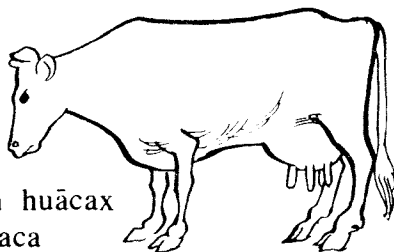
En el nombre en totonaco de cada uno de estos dibujos, se utiliza la combinación de letras hu. Lea la palabra junto a cada dibujo:

huan huajcat
el huacal



huan huāpa
el guapote

huan huācax
la vaca



Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la combinación de letras hu:

puhuiti'

chupuhuj

ā' huī'

scahuahua

lihuaj, lej

qui'huī'lá

el suegro o la suegra

porque sí, a propósito

aquí está

seco, tortilla seca, tostada

muy

corta leña

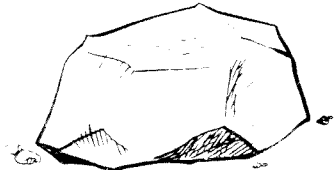
Lea este cuento:

Huan huācax māsta' leche a'ntū hua'can. Huan huācax tanūcu'tun nac huerta como tū' lacapuhuan. Puhuan que nahua' a'ntū a'nan nac huerta.

Ponga una "X" al lado de la palabra que corresponde al dibujo:



hui'lachá'
qui'hui'



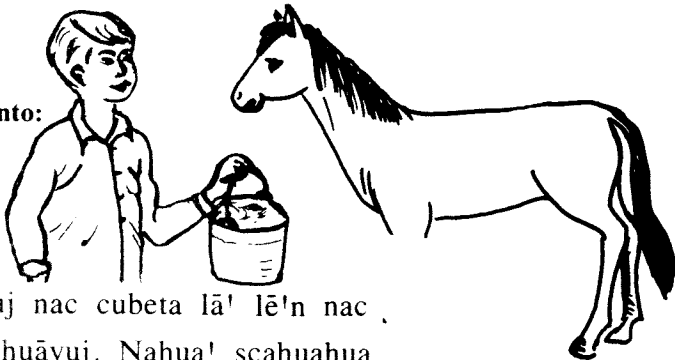
chihuix
chihuīna'n



huachichi
huā'ya' squi'ti'

Vea el dibujo y lea el cuento:

huan cahuāyuj
el caballo



Pujú huan chauj nac cubeta lā' lē'n nac
corral para huan cahuāyuj. Nahua' scahuahua
chauj.

Escriba en la línea la palabra en totonaco que corresponde a la palabra en español:

caballo _____

huacal, el guacal _____

vaca _____

Note en las palabras siguientes la diferencia entre el sonido de la combinación de letras hu y otras letras con sonido semejante:

puhuiti'	el suegro o la suegra
pūsquiti	la mesa donde ponen el metate
hua'chi	como, cerca de (un número)
chi'chi	caliente
scōhua	seco
tūyā	¿cuál? (cosa)
u'huē	sí
u'cum	el pimiento

Escriba sobre la línea, las letras que faltan para completar la palabra:

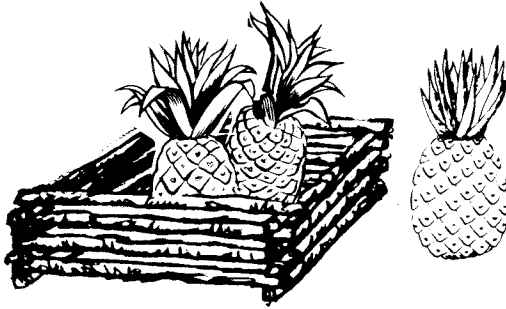


la batea para lavar ropa	qui'_____ 'kā'x
lo compra	tamā_____
pedra	chi_____
palo de los voladores	pūtasi_____ yuj
huacal, guacal	_____ cat

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la combinación de letras hu:

huampalá	otra vez, todavía otro
tahua'ca't, tō'ca't	el fruto
tahui'lá, tō'lá	se sienta
puhuamā'	está pensando
pāxuhúa', pāxúa'	se alegra, es feliz
lacapuhuan	no siente confianza en sí mismo

Vea el dibujo y lea el cuento; después escriba en totonaco las respuestas a las preguntas que siguen:



Huampalá puhuan que stacli huan piña.
Huan spūn hua'cu'tun huan piña. Entonces
tayá lā' mojócan huan piña nac huan huajcat.

¿Lhachū namojōcan huan tō'ca't?
¿En qué van a echar la fruta?

¿Tuyā tō'ca't lejtzá' xachān?
¿Qué fruta está madura?

En el nombre en totonaco de cada uno de estos dibujos se utiliza la letra s en combinación con otras consonantes. Lea la palabra junto a cada dibujo:

3
S

huan stapun
los frijoles



huan snati
la guajolota

huan stilimpu
el trompo



Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra s en combinación con otras consonantes:

smucucu	amarillo claro
pūsquiti	la mesa para el metate
qui'a'csquitit	mis sesos
sputa	falta, se acaba
puscan	las mujeres
stancu	el hermano menor o la hermana menor

Lea este cuento:

Smucucu huan ī'stilimpu José. Yahuá nac macan huan stilimpu. Huan ti'na'j xastancu chipacu'tun ī'stilimpu José.

Ponga una "X" al lado de la palabra que corresponde al dibujo:



spunnu'

sputní'



scujmā'

macscut



stayi'

snati

Vea el dibujo y lea el cuento:

huan scauj
el conejo



Līminca huan scauj nac chic. Lā' huan puscāt hua'cu'tun huan scauj. Entonces namojō nac jarro lā' namāpupū nac macscut. Lā' canī nalá. Lā' chō'la tū' hua'can ī'stajan huan scauj nīn ixtojonī'n.

Escriba en la línea la palabra en totonaco que corresponde a la palabra en español:

masa _____

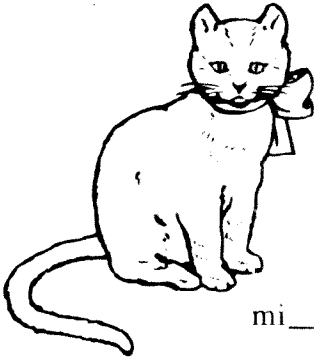
lumbre _____

crece _____

Note en las palabras siguientes la diferencia entre el sonido de la letra s en combinación con otras consonantes y otras letras con sonido semejante:

scauj	conejo
sacaj	tuza real
suac	limpio (sin nubes)
huāk	todo
slitua'	derecho, recto
lihua't	la comida
jicslihua'	difícil, trabajoso
jicua'n	tiene miedo, teme

Escriba sobre la línea, las letras que faltan para completar la palabra:



gato	mi_____
lumbre	mac_____
estoy moliendo	ic_____timā'
después	ā'calī_____
trompo	_____limpu
cuchara de jícara	_____ 'nca'

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra **s** en combinación con otras consonantes:

slamama

sua'nca'

smanī

icpa'sli

snu'ncu't

maclacasqui'n

brillante

cuchara de jícara

se acostumbra

lo desgrané (maíz)

bejuco de agua

lo usa, lo necesita, lo ocupa

Vea los dibujos y lea el cuento; después escriba en totonaco las respuestas a las preguntas que siguen:



Huan puscāt scuja nac chic. Squitimā' como sputa huan tasquit. Nac macscut pupumā' stapun.

Lā' namātantacan huan snati. Cani nalá huan caldo.

¿Tuchūn tlahuamā' huan puscāt?

¿Qué está haciendo la mujer?

¿Tuyā quinīt namātantacan?

¿Qué carne va a poner a hervir?

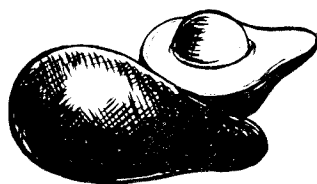
En el nombre en totonaco de cada uno de estos dibujos se utiliza la letra j. Lea la palabra junto a cada dibujo:

4
j

huan stajan
la cola



huan cucataj
el aguacate oloroso



huan jun
el colibrí, el chupaflor,
el chuparroza

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra j:

palaj

sacaj

jini'

jicua'n

ī'stajan

tapalajni'

luego, pronto

tuza real

humo, tizne, hollín

tiene miedo, teme

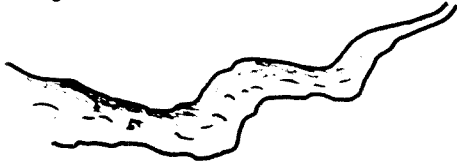
su cola

nahual, el que se transforma
en tigre u otro animal

Lea este cuento:

Huan jun lej pala pala scuja.
Tintacuj scuja. Palaj talacsija.

Ponga una "X" al lado de la palabra que corresponde al dibujo:



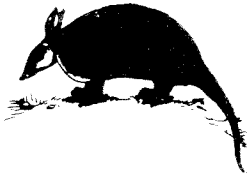
lej

tej



stajan

chanaj



cuyuj

cucuj

Vea el dibujo y lea el cuento:

ī'stajan huan misin
la cola del tigre

Huan camana' tajicua'n como huan
tapalajni' nalá misin. Huan misin yā
ī'stajan.

Huan tapalajni' tintascac la misin
lā' nahua' huan sacaj nac tej.



Escriba en la línea la palabra en totonaco que corresponde a la palabra en español:

arena _____

listón _____

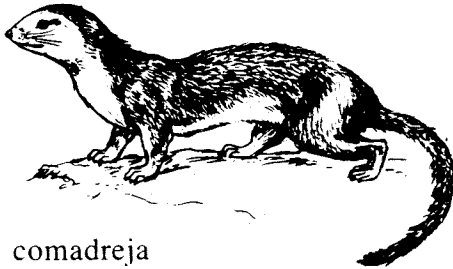
colibrí, _____

chupaflor

Note en las palabras siguientes la diferencia entre el sonido de la letra j y otras letras con sonido semejante:

jaxa	descansa
laxax	naranja
japa	lo dobla (maíz)
xapu	jabón
tā'jīn	el rayo
tahui'lá	se sienta
yuja	se baja, se cae, se quita
tuchū	¿qué?

Escriba sobre la línea, las letras que faltan para completar la palabra:



comadreja	sma' _____
saliva	cho _____
se baja	yu _____
temprano todavía	pa _____ cus
mi venado	qui _____ qui'
ajonjolí	_____ culim

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra **j**:

jāca	mamey
cucuj	arena
scujmā'	está trabajando
tu'jnun	corre
pāslaj	jaula (para pájaro)
jicslīhua'	difícil, trabajoso

Vea el dibujo y lea el cuento; después escriba en totonaco las respuestas a las preguntas que siguen:



huan cuyuj
el armadillo

Huan Julia lā' José palaj tamin. Julia con tasiuj
līmin huan cuyuj. Nac tej tū' mincu'tun huan cuyuj.
José tuesa con qui'hui' huan cuyuj.

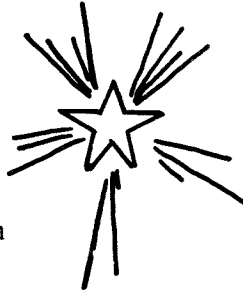
¿Tuchū talīmin Julia lā' José?
¿Qué están trayendo Julia y José?

¿Tuchū lītuesli huan cuyuj?
¿Con qué le pegó José al armadillo?

En el totonaco algunas palabras se escriben con el signo ◡ que se llama “saltillo”. Este signo representa un pequeño corte de voz que se hace en la garganta al pronunciar algunas palabras del totonaco. Los nombres de estos dibujos utilizan el saltillo. Lea la palabra junto a cada dibujo:

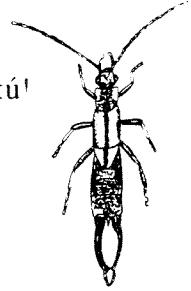


huan pi'n
el chile



huan sta'cu
la estrella

huan stajatú'
la tijerilla



Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza el signo ◡:

a'ncu'tun	quiere ir
ti'na'j	chico (nene, animal, algo no espigado)
cu'chu'	medicina, aguardiente refinado
nacha'na'	lo sembrarás
ca'psnat	papel
chi'xcú'	hombre

Lea este cuento:

Huan sta'cu lej slamama tasu'yú. Tintascac tasu'yú lej slamama.

A'nan sta'cu a'ntū lej lacti'na'j lā' sta'cu a'ntūn tū' ti'na'j. Tintacuj tū' tatasu'yú huan sta'cu.

Ponga una "X" al lado de la palabra que corresponde al dibujo:



sluntulu'

slu'lu'cu



cha'cha'ni'

chi'chini'n



sua'nca'

stu'ncua'

Vea el dibujo y lea el cuento:

huan cha'ā'n
la hormiga



Con chanaj huan chi'xcú' na'a'n nacuxtú. Lā' huan cha'nāná' nacha'n huan ti'ni'. Huan ti'ni' nayuja nac ti'ya't. Tasqui'nī que napina' nacha'na' huā'mā' chi'chini' lā' nahua'ya' a'ntū nalá.

A'katunu' huan ti'ni' tū' pu'n como huan cha'ā'n hua' a'ntū yuja nac ti'ya't. Catūhuāya ti'ni' tahua' huan cha'ā'n. Pero huan pi'n chō'la tū' catihua'lh huan cha'ā'n.

Escriba en la línea la palabra en totonaco que corresponde a la palabra en español:

caliente _____

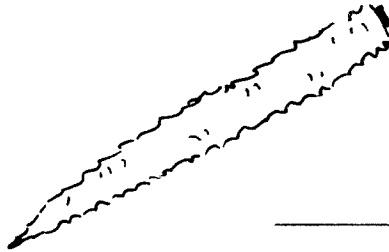
árbol _____

derecho _____

Note en las palabras siguientes la diferencia en el sonido de las sílabas que se escriben con el signo ˘ y las que no lo tienen:

cha'n	llega
chān	se cuece
pūpa'xni'	el corral para puercos
pūpaxni'	el baño, el lugar donde se baña
tu'jnun	corre
tūlana'j	no se puede todavía
laca'n	va por un camino
lacan	la cara, la solera de la casa

Escriba sobre la línea, las letras que faltan para completar la palabra:



olote, zuro	_____ sma'
gavilancillo	li'c _____
encino	cu _____
mi hermana mayor	quimpī _____
lagartija	slu' _____ cu

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza el signo ˈ:

a'xni'ca', a'xní'	cuando
squī'tī'ní'	pescador
hua'chi	como
pimpā'na'ntit	ustedes se van
ca'hua'n	se moja
na'icpa'sa	lo desgranaré (maíz)

Vea el dibujo y lea el cuento; después escriba en totonaco las respuestas a las preguntas que siguen:



Huan chichí' chi'pacu'tun huan scauj como hua'cu'tun.
Túlá hua' huan quinīt a'xni'ca' pupumā' porque chi'chicus.
Huan chichí' tū' hua'cu'tun stapun.

Huan ti'na'j chichí' tūlana'j chi'pá huan scauj porque
tūlana'j tu'jnun hua'chi huan scauj. Palaj nastaca lā' tzē
nachi'pá.

¿Tuchū chi'pacu'tun huan chichí'?

¿Qué quiere agarrar el perro?

¿A'chī' huan ti'na'j chichí' tūlá chi'pá huan scauj?

¿Por qué el perro chiquito no puede agarrar al conejo?

En el nombre en totonaco de cada uno de estos dibujos se utiliza la letra x. Lea la palabra junto a cada dibujo:

6

X

huan nixi'
la calabaza



huan chi'xcú'
el hombre



huan cuxcux
el tecolotillo



Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra x:

mo'nkxú'

tecolote

ixtaxtumā'

estaba saliendo

ā'xmān

último

xcān

agua

xla'

él, ella

xapuxcu'

hermano mayor, capitán

Lea este cuento:

Huan cuxcux ta'sá nac cā'qui'huī'n de tuncuīnī'
a'xni'ca' tūna'j taxtú huan chi'chiní'. Huan cuxcux
tasu'yú hua'chi mo'nkxú' pero más xati'na'j.

Ponga una "X" al lado de la palabra que corresponde al dibujo:



xqui'ta

squī'ti'



ā'xux

a'yuj

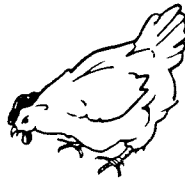


xa'nca

xa'nat

Vea el dibujo y lea el cuento:

huan caxli
la gallina



Huan caxli lej hua'cu'tun huan cuxi'. Huan
chi'xcú' hua'cu'tun xaquinīt caxli porque cani.

Escriba en la línea la palabra en totonaco que corresponde a la
palabra en español:

tejón, coatí _____

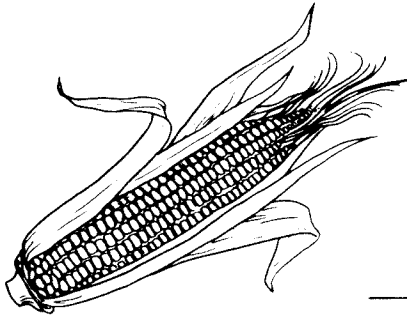
jabón _____

piedra _____

Note en las palabras siguientes la diferencia entre el sonido de la letra x y otras letras con sonido semejante:

paxa	se baña
pasá	lo mancha
xtunc	distinto
stu'nc	derecho
xihuī't	jilote
sihuí	lo tuerce
cuxcux	tecolotillo
cuyuj	armadillo

Escriba sobre la línea, las letras que faltan para completar la palabra:



jilote	_____ huī't
el zancudo	_____ y
cuello	_____ ni'
milpa	ta _____ tu
tiembla	_____ pí
su sobrino o su sobrina	ix _____ ni'mit

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra x:

pūxka	río
ixlá'	el suyo, la suya, de él, de ella
xcupú'	chacal
xpi'pi'lē'k	mariposa
xa'nca	bien
ixtachihuīn	su palabra, su voz, su idioma

Vea el dibujo y lea el cuento; después escriba en totonaco las respuestas a las preguntas que siguen:



Huan xati'na'j Pedro napaxa como lej xu'nú. Squi'ní' xapu ixpuxcu'.

Huan xapuxcu' tūna'j catipaxli. Najaxa como lej scujli. Pero huan ti'na'j Pedro tū' jaxcu'tun. A'ncu'tun paxcu'tun nac pūxka chuhua'j como lej chi'chini'ncus. Chō'la Pedro nachi'pá huan xcupú' nac pūxka.

¿Tuchū squi'nli Pedro para napaxa?

¿Qué pidió Pedro para bañarse?

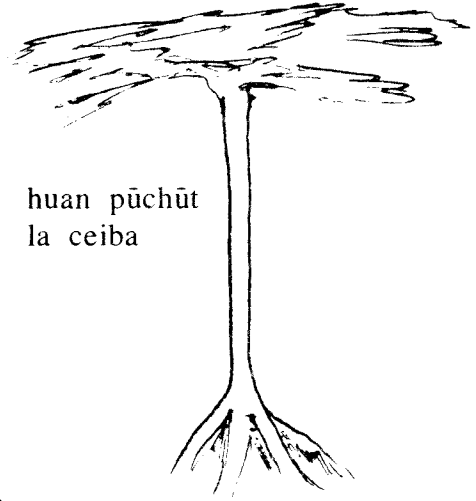
¿A'chī a'ncu'tun paxcu'tun nac pūxka?

¿Por qué quiere irse a bañar al río?

En el totonaco se escribe una raya sobre la vocal para indicar que esa vocal tiene un sonido más largo. En el nombre en totonaco de cada uno de estos dibujos se utilizan vocales con la raya arriba. Lea la palabra junto a cada dibujo:

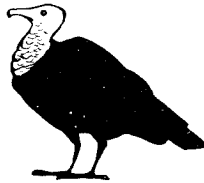
7

huan huā'ya squī'ti
el martín pescador



huan pūchūt
la ceiba

huan chū'ni'
el zopilote



Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utilizan vocales largas:

huāpa

guapota, mojarra (pez)

spūn

pájaro

huī'

está, vive

huā'yan

come (una comida)

xmān

nada más, solamente

jāca

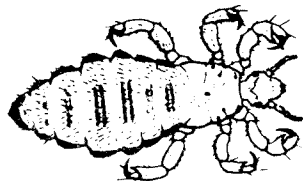
mamey

Lea este cuento:

Huī' nac qui'hui' huan chū'ni'. Huā'yā qui'hui' huanican pūchūt. Huan chū'ni' hua' xanīn animal. Huan chū'ni' tatō'lacu'tun nac huan pūchūt como tālh mā'n.

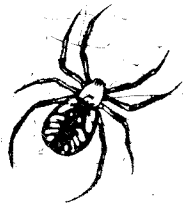
Huan huā'ya squī'ti' xmān hua' squī'ti'.

Ponga una "X" al lado de la palabra que corresponde al dibujo:



scāta

sca'ta



mātēntēn

mātā'jī



chān

cha'ā'n

Vea el dibujo y lea el cuento:

huan cha'nānā'
el sembrador



Huan cha'nānā' na'a'n nalē'n ixtasācua' nac cā'tacuxtu.
Nachā'n ti'ni'. Lā' nahua' huan xatō'ca't a'xni'ca' nastaca lā'
nachān. Huā'mā' cha'nānā' ta'pú huan ti'ni' para tū' nahua'
huan cha'ā'n. Nā huan spūn sacuá' huan ti'ni'. Tasacua'nan
huan spūnnu'.

Escriba en la línea la palabra en totonaco que corresponde a la
palabra en español:

horcón _____

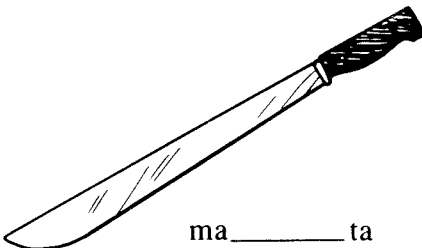
fruto _____

solamente, nada más _____

Note en las palabras siguientes la diferencia entre el sonido de la vocal cuando lleva raya y cuando no la lleva:

tāyá	se para
tayá	lo recoge
sācuá'	lo alquila, lo pide prestado
sacuá'	lo pepena
kōtanū	en la tarde, atardece
¡kōtanu'!	¡buenas tardes!
xāhuat	maíz
xahuā't	tamal de carne

Escriba sobre la línea, las letras que faltan para completar la palabra:

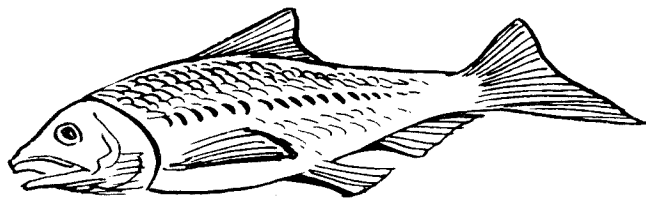


machete	ma_____ta
plaza	_____ tamāuj
quexquémil	ta_____
se acostumbra	sma_____
guapota (pez)	_____ pa
peón	ta_____ cua'

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utilizan vocales largas:

pūtayan	atarraya
māstā'	lo da
cu'chū'	lo cura
squitimā'	está moliendo
squī'tī'nimā'	está pescando
cuyēm	jícama

Vea el dibujo y lea el cuento; después escriba en totonaco las respuestas a las preguntas que siguen:



huan squī'ti'
el pez, el pescado

Huan squī'tī'ní' squī'tī'nimā' con huan pūtayan lā' namāstā' squī'ti' para nahua'can. Huan squití' māhuī'nin squī'ti' lā' lej squitimā'. Lā' huanimā' huan squī'tī'ní':

—Huā'mā' squī'ti' milá' lā' nahua'ya' con minchauj. Huā'mā' squī'ti' namā'pupūya' para que tzē nahua'yauj.

¿Tuchūn pūchi'pamā' squī'ti' huan squī'tī'ní'?

¿Con qué agarra el pescador?

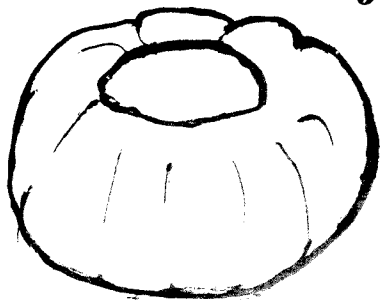
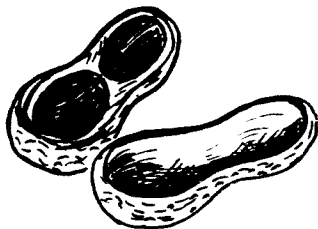
¿Tuchū namāpupū huan squití'?

¿Qué va a poner a hervir la molendera?

En el totonaco hay palabras que se escriben con la letra compuesta uj al final de algunas sílabas. En el nombre en totonaco de cada uno de estos dibujos se utiliza la letra compuesta uj. Lea la palabra junto a cada dibujo:

8
uj

huan cacauj
el cacahuatē



huan pūchauj
el jomote, el guaje

huan scauj
el conejo



Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra compuesta uj:

quiscauj	mi conejo
tancāujtú'	doce (animales)
tasiuj	lazo, mecate
a'nāuj	vamos
līmināuj	lo traemos
makcāujtin	once veces, las once

Lea este cuento:

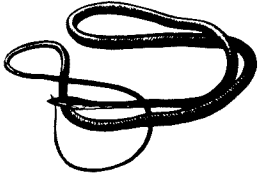
Huī' tancāuj scauj. Lej tahua'cu'tun huan chi'tin lā' huan zanahorias. Lā' chō'la tahua'cu'tun chauj. Lā' a'xni'ca' huan scauj hua'mā' tasu'yú hua'chi nahua' con ixquini'. Nā xtunc ī'stajan huan scauj. Tasu'yú hua'chi' ti'na'lj pelota.

Lā' huan xatēcú' huan scauj huani ixamigo:

—Cāhui, tēyauj chi'tin para tancāuj quiscauj.

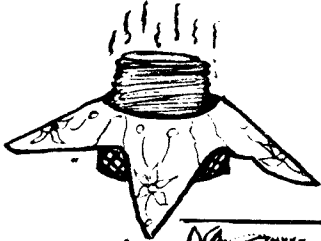
Lā' tataxtú para natalīmin huan seket.

Ponga una "X" al lado de la palabra que corresponde al dibujo:



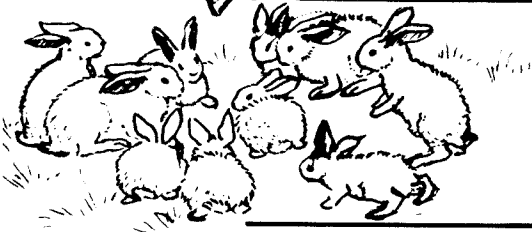
tasiuj lūhua

tamāhuayāuj



scauj

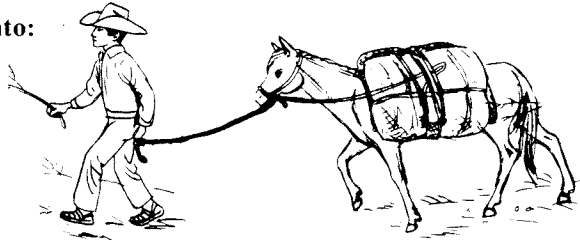
chauj



lītamāuj

tancāuj scauj

Vea el dibujo y lea el cuento:



Huan cahuāyuj kosa a'n. Tamāhuaca nac lītamāuj con tasiuj. Nā nac lītamāuj stā'can cacauj lā' huan cacauj mācu'quī'can huan cahuāyuj. Makcāujtu'tun a'mā' nac lītamāuj.

Escriba en la línea la palabra en totonaco que corresponde a la palabra en español:

jomote, guaje _____

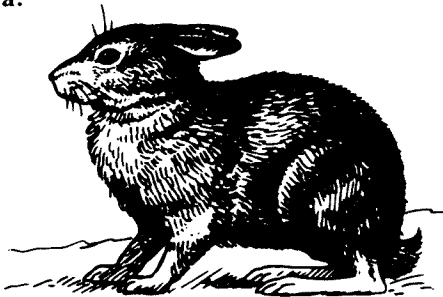
trece _____

lazo, mecate _____

Note en las palabras siguientes la diferencia entre el sonido de la letra compuesta uj y otras letras con sonido semejante:

scauj	conejo
sacaj	tuza real
lhpaúj	pagua (fruta)
paslaj	jaula (para pájaro)
tamāhuayāuj	estamos comprando
cahuāyuj	caballo
na'ictaxtuyāuj	saldremos (futuro)
pūtasihuiyuj	palo de los voladores

Escriba sobre la línea, las letras que faltan para completar la palabra:



conejo	_____
estamos trabajando ajeno	makscujmā' _____
trece (animales)	tan _____ tu'tun
dieciséis (veces)	mak _____ chāxan
su rótula	ixtzokoslak _____
de hoy en quince	mix _____ quitzis

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra compuesta uj:

cāujchāxan

dieciséis

lītamāuj

plaza, mercado

icxkāna'uj

pizcamos (maíz)

lhpauj

agua

ī'scauj

su conejo

līmināuj

lo traemos

Vea el dibujo y lea el cuento; después escriba en totonaco las respuestas a las preguntas que siguen:



Nac lītamāuj stā'can a'ntū hua'can. Natamāhuayāuj huan cacauj como canī. Huan cacauj nachuchucan. Chuntzá' namacchacan. A'nān tāpātú' xachan huan cacauj; xatachuchu lā' xapupuni'.

¿Tuchū stā'can nac lītamāuj?

¿Qué se vende en la plaza?

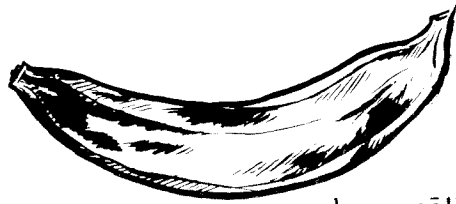
¿Tuyā tipos de cacauj stā'can?

¿Qué clases de cacahuates venden?

En el nombre en totonaco de cada uno de estos dibujos se utiliza la letra k. Lea la palabra junto a cada dibujo:

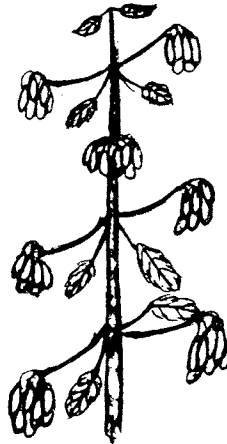
9
k

huan ka'hua'chu
el muchacho



huan sē'kna'
el plátano

huan makapa'nkspa'nks
el tronador, la siempreviva,
sanalotodo



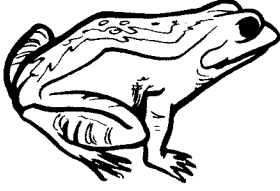
Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra k:

ska'ta	niño de pecho
kēsto'ka	junto
lakatī	le gusta
se'ksi'	dulce
stakacus	verde todavía, crudo todavía
kaksa	lo encuentra

Lea este cuento:

Huan ka'hua'chu kaksli huan makapa'nkspa'nks lā' ī'mā'.
Huan ska'ta' lakatī huan makapa'nkspa'nks, como huan
makapa'nkspa'nks tzē māpānkēcan con quimacanca'n.

Ponga una "X" al lado de la palabra que corresponde al dibujo:



suēkua'm

sē'kna'



staka

stakna'



makamūn

makalūhua'

Vea el dibujo y lea el cuento:

huan pāka'
el papán



Huan pāka' lakatī huan sē'kna'. Nahua' a'yuj
stakacus lā' tū' se'ksi'.

Escriba en la línea la palabra en totonaco que corresponde a la
palabra en español:

mecapal _____

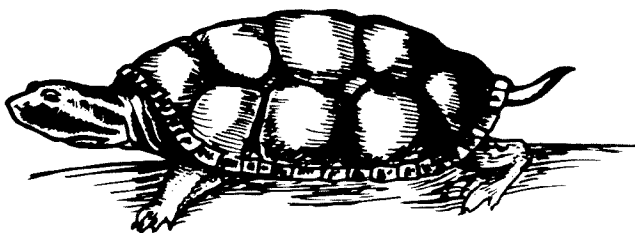
cerro _____

rojo _____

Note en las palabras siguientes la diferencia entre el sonido de la letra k y otras letras con sonido semejante:

a'kchā'n se enoja
a'cchā'n lo alcanza
makān por mucho tiempo, hace mucho tiempo
macan la mano
jkōtanu!! ¡buenas tardes!
jcatanū! ¡pase (adentro)!
kaksa lo encuentra (lo que se busca)
ka'sa se harta

Escriba sobre la línea, las letras que faltan para completar la palabra:



tortuga	_____ yan
su oído	ixa'kacha_____
afuera	_____ pūn
lo encuentra	_____ sa
tu ojo	mila_____ stapun
gallina copetona, cardenal	mützon_____

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra **k**:

ixmakamūn	su mecapal
cā'skē'k	lugar de sombra, en la sombra
pūxka	río
ske'huī'huī'	fresca
silā'nk	grillo
ko'nkxa	lo trenza, se trenza

Vea el dibujo y lea el cuento; después escriba en totonaco las respuestas a las preguntas que siguen:



Huan chi'xcú' mokōsli como ixcu'ca'nī't kētin qui'huī' sē'kna'. Mokōsli como ixmakamūn tapu'lhli como tzinca lā' xastaka huan qui'huī' sē'kna'.

Huā'mā' sē'kna' ke'huī'huī', tū' se'ksi'.

¿Tuchū cu'ca'nīt huan chi'xcú'?

¿Qué cargó el hombre?

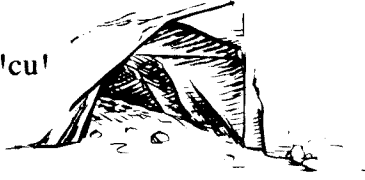
¿Chichū lalh ixmakamūn?

¿Qué le pasó al mecapal?

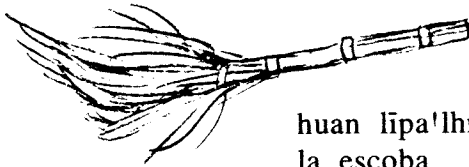
En el nombre en totonaco de cada uno de estos dibujos se utiliza la letra compuesta **lh**. Lea la palabra junto a cada dibujo:

10
lh

huan lhu'cu'
la cueva



huan lhtucū'n
la espina



huan līpa'lhna'
la escoba

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra compuesta **lh**:

lhūhua'	mucho, muchos
lhtu'quita	atole
quimakspulh	mi dedo
lhmucucu	amarillo
talhmā'n	alto
chuxalhā	en todas partes, dondequiera

Lea este cuento:

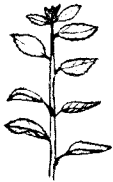
Huan puscan a'xni'ca' natapa'lhnan nac chakān chic lā' palh tū' ka'lhī ixlīpa'lhna' a'ntū xatatamāuj na'a'n naputzá de chi'tin huan līpa'lhna'. A'nan līpa'lhna' a'ntū lakapascantzá', huanican xūyālīpa'lhna' lā' ū'tzá' ī'can para līpa'lhnan.

Nā huan līpa'lhna' a'nan tāpālhūhua' como a'nan de plástico, lā' līpa'lhna' de catūhuā huampalá.

Ponga una "X" al lado de la palabra que corresponde al dibujo:



ka'lhua't
che'klhua't



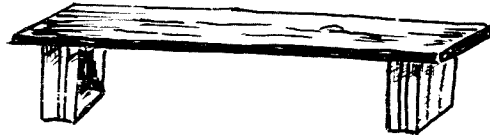
ā'lhmuēn
a'clhcunuc



pālhca'
pa'klhcha

Vea el dibujo y lea el cuento:

huan lhta'ca'la
la tabla



Nac cā'tani', lhūhua lhtu'quita lacasqui'n. Māpī'can lhta'ca'la a'nlhā hua'can huan lhtu'quita. Huan lhtu'quita tasu'yú lhmucucu como ka'lhī se'ksi'ní'.

Escriba en la línea la palabra en totonaco que corresponde a la palabra en español:

tabla _____

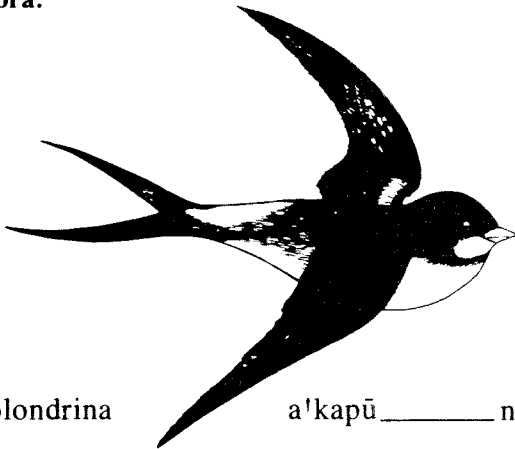
costal _____

luna, mes _____

Note en las palabras siguientes la diferencia entre el sonido de la letra compuesta **lh** y otras letras con sonido semejante:

lhūhua'	mucho, muchos
lūhua'	culebra
lhakā'	se lo pone (ropa), se cubre (con cobija)
sla'kná'	violinista
ka'lhī	lo tiene, lo espera
kakslī	lo encontró

Escriba sobre la línea, las letras que faltan para completar la palabra:



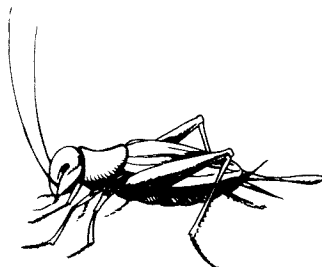
golondrina	a'kapū_____ nan
su barba, bigote	ix_____ chi'xit
jitomate	pa'k_____
gruesa	_____ lulu
robó	ka'_____
hongo	ma_____

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra compuesta **lh**:

lhca'ca'n	ceniza
¿lhā?	¿dónde?, ¿en qué?
calhualh	lloró
lhca'yā'hua'	verde (oscuro)
lhcu'yú	lo quema, lo marca (ganado)
a'clhtimiyān	tejón solo

Vea el dibujo y lea el cuento; después escriba en totonaco las respuestas a las preguntas que siguen:

huan lhca'yā'hua' xtu'qui'
el grillo



Huan lhu'cu' yā na ixlaclhni' huan lhtucū'n. Tū' tasu'yú xa'nca. A'xni'ca' nalhcuycan huan xascōhua lhtucū'n natusu'yú huan lhu'cu' lā' lhūhua' tahuī'la xalhca'ca'n.

¿Tūyā animal nakaksa nac lhu'cu'? Chō'la nakaksa huan a'clhtimiyān. Lā' chō'la huī'lachá' huan slulh nac lhu'cu'. Pero siempre huī' huan lhca'yā'hua' xtu'qui' nac chuxatūya lhu'cu'.

¿Lhā huī' huan lhu'cu'?
¿Dónde está la cueva?

¿Tūyā animal nakakscan nac huan lhu'cu'?
¿Qué animal se puede encontrar en la cueva?

En el nombre en totonaco de cada uno de estos dibujos se utiliza la letra compuesta tz. Lea la palabra junto a cada dibujo:

11
tz

huan tatzan
el diente



huan tza'ktza'
el elote



huan tzī'ya'
el ratón, la rata

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra compuesta tz:

tzapūla'

gusano

tzacāt

hule

tzi'tzi'

llaga, grano (en la piel)

pajtzu

cerca

tzi'tze'ke

negro

¡tzi'sua'!

¡buenas noches!

Lea este cuento:

Huan tzī'ya' tzucú putzá ixlīhuā't a'xni'ca' tzi'nca. Tzē nahuá' chō'ntū nakaksa. Lacatzucu a'mā' nac kapixan.

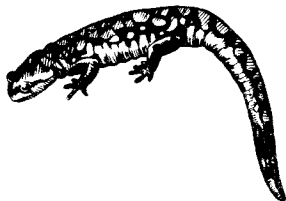
Huan tzī'ya' tū' lej tzey porque xcā catūhuā lā' ka'lhāna'n lā' ko'hua'jua ixmāsek. Nā chuntzá' huan tzī'ya' lē'mā' ta'jatat.

Ponga una "X" al lado de la palabra que corresponde al dibujo:



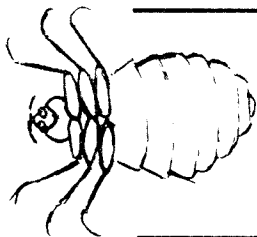
litzo'knu'

lacatzucu



tzu'tzu'ni'

tzu'lu'mpi'tpi't



tziman

tzintzi

Vea el dibujo y lea el cuento:

huan tzasanca'
el jabalí



Huan tzasanca' lej ixta'a'nan xapū'la lā' lej ixtalakponknu'n nac ti'ya't nac cā'qui'huī'n para nataputzá huan tzapūla' a'ntū nahuá' hua'chi pa'xni'. Ixcolor tzi'tze'ke na ixnacni', pero nā sa'kaka huampalá. Huan tzasanca' nā tzē ta'sá, pero lej skalalh porque palaj tatzā'lá. Xmān talaktzī'nīni'n tatzucú tatu'jnun para nac cā'qui'huī'n.

Escriba en la línea la palabra en totonaco que corresponde a la palabra en español:

elote

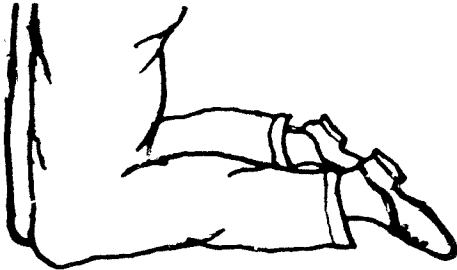
cabello de ángel

lo busca

Note en las palabras siguientes la diferencia entre el sonido de la letra compuesta tz y otras letras con sonido semejante:

tzucú	comienza
lhu'cū'	lo agujera
tzahua'	quiltonil (quelites)
xāhuat	maíz, milpa
chuntzá'	así, de esta manera
chuchú	lo tuesta (tostar)

Escriba sobre la línea, las letras que faltan para completar la palabra:



se hinca (de rodillas)	ta_____kostá
cabello de ángel (de flor roja)	tzu'_____ni'
lo siente	u'xca'_____
negra	tzi'_____ 'ke
bonito, bueno	_____ huanī't
ya comenzó	_____ culhtzá'

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra compuesta tz:

tzokosni'	rodilla
lacatzucu	despacio, con cuidado
tzahua'	quiltonil (quelites)
pītzina'j	angosto
tzeyama'jatzá'	hace una semana
mātzo'knīni'n	lo registra
ixtzi'nca	tenía hambre

Vea el dibujo y lea el cuento; después escriba en totonaco las respuestas a las preguntas que siguen:



Huan tzu'ma'jat tzi'li'mā' tzahua'. Nac cā'tzā'hua'ma'n lej tzumamā' huan tzahua'. A'xni'ca'tzá' cuxtucantzá' huan tzā'hua'm, tancā'can lā' cha'ncantzá' ti'ni'. Lā' chuntzá' tamā'tzá' huan xāhuat lā' lakcuxtucantzá'. A'xni'ca' chān, chuntzá' latzá' huan tza'ktza', huan chi'xcú' quīcu'ca'lhtzá' huan tza'ktza'.

Lā' como ixca'tzani' ixtzokosni' ū'tzá' lītō'lani'lh ixtzi'tzi' na ixtzokosni'. Lā' ū'tzá' līche'ké con xachi'chi xcān. Lā' como papatzīntzá', tū'tzá' tāyani' a'ntū lej tzi'nca. Lā' ā'calistān lejtzá' ixtzi'nca, tzuculh hua' huan tzahua' a'ntū tzi'li'lh huan tzu'ma'jat como ixtzumā a'ntū pūmacchāca.

¿Tichū tzi'li'mā' huan tzahua'?

¿Quién está guisando el quelite?

¿Lhachūn taxtulh huan tzi'tzi'?

¿Dónde le salió un grano?

Por lo general, la acentuación de las palabras en totonaco sigue las mismas reglas que en el español, aunque no se acostumbra usar acento escrito. Sin embargo, en este libro se ha utilizado el acento escrito hasta la lección once para ayudar a la persona que comienza a leer en totonaco. En las lecciones que siguen ya no se usa el acento escrito, ya que el lector aprenderá a leer correctamente por medio del contexto. Enseguida aparecen algunos dibujos con sus respectivos nombres sin acento escrito. Lea la palabra junto a cada dibujo:



huan cuchu'
la cotorra



huan xcupu'
el chacal

Lea la siguiente lista de palabras, que no tienen acento escrito pero la fuerza cae en la última sílaba:

lhtata	duerme
skoli'	chifla, flautista
tāyani'	dura, lo aguanta
xapa	lo borra
stā'na'	vendedor
squiti'	molendera

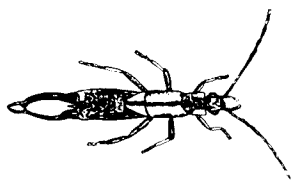
Lea este cuento, en el que se utilizan los siguientes pares de palabras sin acento escrito:

lu'cu'	mueve el diente, afloja el diente
lūcu'	valiente
taya	lo saca (diente)
tāya	se para, se detiene

Huan ka'hua'chu lu'cu' ixtatzan como natēni'can. Huan tatzan ca'tzan lā' a'nti lu'cu' xa'nca, nayuja ixtatzan. Huan ka'hua'chu lūcu', xa'cstu taya ixtatzan, lā' tū' calhuan.

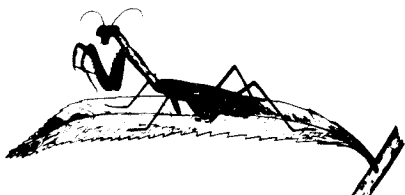
Huan ka'hua'chu tāya como ixtāta' taya ixtatzan. A'xni'ca' taya ca'tzan, lā' huan ka'hua'chu lūcu' tāyani' huan taca'tzāt, lā' a'n para māsu'yu ixtatzan.

Ponga una "X" al lado de la palabra que corresponde al dibujo:



stajatu'

slantana'



lhqititni'n

squi'nīni'



tahui'la

chāhuila'

Vea el dibujo y lea el cuento, en el que se utiliza el siguiente par de palabras sin acento escrito:

cuxtu limpia, corta la yerba en la milpa
 tacuxtu la milpa



Xla' ixa'estu a'n cuxtu na ixtacuxtu. Lakcuxtumā' huan xahuā't. Quit na'iccuxtu quintacuxtu como nac cā'tacuxtu a'nan lhūhua' tacha'ni'.

Escriba en la línea la palabra en totonaco que corresponde a la palabra en español:

chacal _____

novio _____

violinista _____

Note en los siguientes pares de palabras la diferencia en la acentuación de cada palabra:

ixa'extu	más arriba de él (en la cuesta)
ixa'cstu	solo
chichi'	perro
chi'chi	caliente
cuchu'	cotorra
cu'chu'	medicina, aguardiente

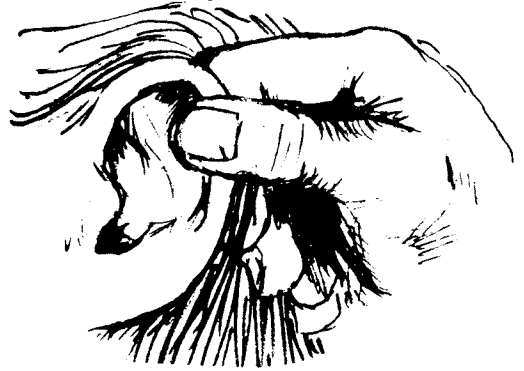
Ponga el acento en la vocal que debe llevarlo en cada una de las palabras en totonaco:

cicatriz	xtu'tu'
lo chupa	xtu'tu'
alumbra	maksko
padrino o madrina (de sacramisa)	maksko
jabón	xapu
lo borra	xapa

Lea la siguiente lista de palabras, que no tienen acento escrito pero la fuerza cae en la última sílaba:

xumpi	lo pellizca
xakana'	albañil
quila'	mío, mía
ka'lhāna'	ladrón, ratero
pū'la	va adelante
jaxa	jadea

Vea el dibujo y lea el cuento; después escriba en totonaco las respuestas a las preguntas que siguen:



xumpi	lo pellizca
xumpi	obstinado, terco

Huan ka'hua'chu a'ntīn tū' a'kahuāna'n ū'tza' lej xumpi.
Lā' nā a'kaxumpi huan ixtzī't. Lej ca'tzan a'xni'ca'
napū'a'kaxumpican con huan makspulh o maksī'n lā'
na'a'kahuāna'n.

Chuntza' tū' lej xumpi nala.

¿Tuchū tlahua huan xatzī't a'xni'ca' huan ka'hua'chu tū'
a'kahuāna'n?

¿Qué hace la mamá cuando el muchacho no obedece?

¿A'chī ca'tzan a'xni'ca' napū'a'kaxumpican?

¿Por qué le duele cuando lo pellizcan?

En el nombre en totonaco de cada uno de estos dibujos se utiliza la letra compuesta tl. Lea la palabra junto a cada dibujo:

13
tl

huan suhuijtlu
la iguana



huan culūtl
el alacrán

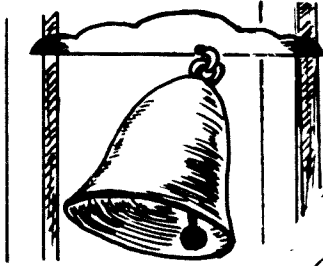
Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra compuesta tl:

tlā'huan	anda
pa'tlā'nat	el vómito
tlaja	lo gana (sueldo), gana
ka'tla'jca'tzī	orgullosa
ma'tlū'c	tarro
lītlī'hui'qui	la fuerza, con fuerza, con energía

Lea este cuento:

Huan culūtl tanūma' na ixlaclhni' de huan ma'tlūc. Huan culūtl nā cas tlā'huan lā' nā xcana'n huan culūtl.

Ponga una "X" al lado de la palabra que corresponde al dibujo:



tlō līcā'n

tlahuāna'



pūtlū'n

pūtlīn

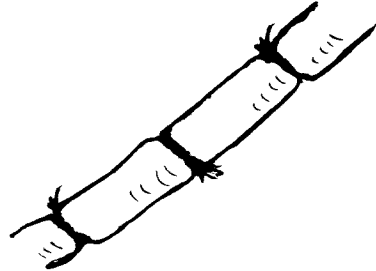


huatlitli

huījūtla

Vea el dibujo y lea el cuento:

huan ma'tlū'c
el tarro



Huan ma'tlū'c a'ntūn ka'tla' tlahuacan huan xāslajni' chic. Huan xaca'tla' ma'tlū'c tasu'yu lhumucucu. Lā' nā tlahuacan cinta para huan chic.

Escriba en la línea la palabra en totonaco que corresponde a la palabra en español:

fuerte _____

grande _____

olla, jarro _____

Note en las palabras siguientes la diferencia entre el sonido de la letra compuesta **tl** y la letra compuesta **lh**:

tlaja	lo gana (sueldo)
lhakā'	se lo pone (ropa), se cubre (con cobija)
tlahua	lo hace
lhūhua	mucho
ka'tla'	grande
ka'lhua't	huevo
culūtl	alacrán
cuxtālh	costal

Escriba sobre la línea, las letras que faltan para completar la palabra:



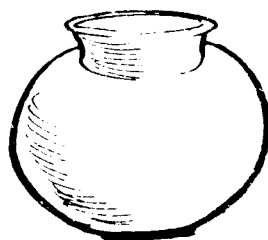
alacrán	cu_____
brujo o bruja	_____huāna'
iguana	suhuij_____
polilla	a'cs _____ma'nc
lo termina	_____kō'
pasa, sucede	pā_____ 'ke

Lea la siguiente lista de palabras, en las que se utiliza la letra compuesta **tl**:

¡capātle'ke!	¡pase usted!
tatlauj	el trabajo (ya hecho), la obra
pāxuhuatlā'huan	vive feliz
stuntla'uj	la visión de una mujer...
tlōkentaxtū	lo cumple
tlī'	canta

Vea el dibujo y lea el cuento; después escriba en totonaco las respuestas a las preguntas que siguen:

huan tla'ma'nc
el jarro, la olla



Huan chi'xcu' lē'mā' ka'tla' tla'ma'nc. Lā' ixtlā'huantēlha tū' lej cas como huāk pūtlū'n ixuanī't nac tej. Lā' a'nlhā tlajalh huan lakka'tla'n tla'ma'ncna' tamincha' de huan huajcat como ū'tza' tapūlē'n para ā'lacatin a'nlhān natastā' o natalītlaja tumīn huampala. Huan a'ntīn cālē'mā' huan tla'ma'nc, xla' tli'hui'qui. Lā' pū'la cāpūtlapa huan a'ntūn cāpūlē'n para que tū' natatapa'klha huan tla'ma'ncna'. Lā' huan tla'ma'nc tlahuacan de pūtlū'n de huan ti'ya't a'ntū lej tzey. Lā' lhta'macan para tlahuacan hua'chi huan talhta'm o tla'ma'nc. A'calistān macchācan nac xapūlhcuyn huan tla'ma'ncna'.

¿Tuchū lē'mā' huan chi'xcu'?

¿Qué trae el hombre?

¿Tuchū nacāpūlē'ncan huan tla'ma'ncna'?

¿En qué traen los jarros?

¿Ixca'tziya' hui'x palh que...?

A'nan hua'chi 10,000 a'ntin tachihuina'n huan tachihuin totonaco xala' nac Xicotepec de Juárez.

A'ntin tachihuina'n nac totonaco de Xicotepec de Juárez tahuilana' hua'chi nac pu'xamacauj calacchicni' la' amakapitzin de hua' tamana calacchicni' ka'lhī hua'chi 2,000 tachi'xcuhit.

Desde hua'chi lakacauj cā'ta lhūhua' totonacos tacha'māna café nac huāmā' región porque huan ti'ya't la' huan clima tzey para cha'ncan huan café.

A'ntī Ixjicsua'mā'

Makāntza' a'xni'ca' ti'na'jcus xa'icuanī't, a'xni'ca' iccātā'a'lh iccātā'paxa qui'amigos lā' con ā'makapitzīn. Quit tulana'j xa'icpaxa nac pūxka a'nlhān pūlh mā'n. Como ā'makapitzīn quincompañeros mastza' laka'tla'n ixtahuanī't, xla'ca'n tāyana'j ixtapātacuta huan pūxka lā' lej con tapāxuhuan ixtapaxmā'na. Quit tū'na'j xa'ictajo nac pūxka. Pero como lej ī'xu'nu lā' como xa'iclaktzī'mā' a'nchīn tapaxa ā'makapitzīn, nā quit icpuhualh: nā tzey na'icpaxa lā' na'ictacuta hua'chi ā'makapitzīn.

Tuncan ictamakxtulh lā' ictojolh nac pūxka. Pero como quit tū' xa'ica'klhtantuchā'n na ixpu'nan huan pūxka, como pūlh mā'n ixuanī't, ā'calistān tūlatza' xa'ictacuta de nac pūxka. Como xa'icua'mā'tza' huan xcān, tūlatza' xa'icxiqihuahua'tnan. Lā' como tulana'j xa'icxiqihuahua'tnan a'xni'ca', xmān chu ictitojolh huan nac pūxka.

A'xni'ca' quintalaktzī'lh huan quincompañeros que icjicsua'mā'tza', tuncan quintamācutulh. Lā' ictzeyaca'tzilhtza' na ixquiltun de huan pūxka. Lā' iclhaka'na'lh lā' iccātā'milh ā'calistān para nac quinchicca'ntza'. Lā' chuntza' quimpātle'keni'nī't quit como tulana'j xa'icxiqihuahua'tnan.

El Alfabeto Totonaco

El alfabeto totonaco está formado por veintitrés letras, que son las siguientes:

a	como en la palabra	a'n	quiere decir	va
c		caman		niño
ch		chin		llega aquí
e		tē		lo recoge
hu, uj		huā'yan, chauj		come, tortilla
i		i'tāt		mitad
j		jāca		mamey
k		kaksa		lo encuentra
l		līmin		lo trae
lh		lhu'cu'		cueva
m		min		viene
n		nī		se muere
o		o'jonū'n		tose
p		pūm		incienso
qu		quit		yo
s		saca		lo levanta
t		tanū		entra
tl		tli'		canta
tz		tzi'tzi'		llaga
u		u'cum		pimiento
x		xuxú		se enmohece
y		yuja		se baja
'		cha'ā'n		hormiga

Idioma:

Totonaco que se habla en el distrito de
Xicotepec de Juárez, Edo. de Puebla

Autor de los cuentos:

Herminio Sandoval Téllez

Dibujo de la portada:

Karen M. Teramura

Elaboración técnica:

E. María Button K.

R. Graciela Bishop D.

Dirección:

Instituto Lingüístico de Verano